

AKTUELLES AUS DEM BUNDESVORSTAND

BDÜ Herbst-Mitgliederversammlung am 18./19. Oktober 2014 in Heringsdorf



Auf der BDÜ-Mitgliederversammlung in Heringsdorf diskutierten die etwa 50 Teilnehmerinnen und Teilnehmer engagiert u. a. über die Weiterentwicklung des Verbandes, die strategische Ausrichtung beim Thema Dolmetschen im Gesundheitswesen sowie das Budget für das Jahr 2015. Die Vertreter der Vorstände der BDÜ-Mitgliedsverbände und der Bundesvorstand treffen sich alle sechs Monate zu einer Mitgliederversammlung. Traditionell steht die Herbstversammlung im Zeichen der inhaltlichen Diskussionen und Weichenstellungen für das kommende Jahr.

20. FIT-Weltkongress: Erfolgreich abgeschlossen



1.600 Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus 72 Ländern erlebten drei inspirierende und fröhliche Tage beim FIT-Weltkongress in Berlin. Sowohl der Weltübersetzerverband FIT als auch der [BDÜ](#) werteten das große internationale Treffen der Dolmetscher, Übersetzer und Terminologen als vollen Erfolg. Und dank des großen Engagements vieler konnte auch das angestrebte Ziel, die Veranstaltung trotz moderater Eintrittspreise "mit einer schwarzen Null" abzuschließen, erreicht werden.

Hieronymus-Preis des BDÜ 2015 an After Sales Fremdsprachenmanagement von VW



Im Rahmen der Mitgliederversammlung des BDÜ am 18. Oktober 2014 in Heringsdorf überreichte der Präsident des BDÜ, André Lindemann, den diesjährigen [Hieronymus-Preis des BDÜ](#) an Jean-Marc Dalla-Zuanna vom After Sales Fremdsprachenmanagement der Volkswagen AG. „Die Managementprozesse zur Sicherung der Übersetzungsqualität haben uns beeindruckt“, erläuterte André Lindemann die Entscheidung der Jury, und der Teamleiter für Qualitäts- und Lieferantenmanagement des Sprachendienstes freute sich, die Auszeichnung stellvertretend für sein gesamtes Team entgegenzunehmen.

BDÜ Informationen zum neuen JVEG



Die Landesreferenten und BDÜ-Vizepräsidentin Thurid Chapman arbeiten gegenwärtig daran, gegen von den Gerichten und Polizeibehörden geschlossene Rahmenvereinbarungen vorzugehen. Wir bitten alle BDÜ-Mitglieder, die Kenntnis von solchen Rahmenvereinbarungen haben, dies dem Verband mitzuteilen, damit entsprechende Maßnahmen eingeleitet werden können. Ihre Mithilfe ist in dieser Sache besonders wichtig. Selbstverständlich werden die bereitgestellten Informationen stets in anonymisierter Form weitergegeben. Informationen bitte an folgende E-Mail-Adresse schicken: chapman@bdue.de

Änderungen bei neu ab 2015 abgeschlossenen Lebensversicherungen



Die Boss-Assekuranz, Versicherungsmakler des BDÜ, informiert über eine bevorstehende **Senkung des Garantiezinses** für Lebens-, Renten- und Berufsunfähigkeitsversicherungen, die ab 2015 neu abgeschlossen werden. Wer über den Abschluss einer solchen Versicherungen in naher Zukunft nachdenkt, sollte sich zu diesem Thema informieren. Persönliche Informationen bietet die Boss-Assekuranz auf ihrer Roadshow bei BDÜ-Treffen: Termine und Kontaktdaten finden Sie [hier](#).

Transforum: Herbsttreffen 25. Oktober 2014



Das **Transforum** ist ein Ort des Meinungsaustauschs von Repräsentanten der Translationspraxis und -lehre. Es hat das Ziel, den Informationsfluss zwischen Praxis und Lehre in beiden Richtungen zu fördern. Der BDÜ nimmt regelmäßig an den Treffen teil, um den Kontakt zur Lehre auszubauen und die Anliegen der Praxis einzubringen. Veränderungen zeichnen sich derzeit in der Ausbildungslandschaft ab, denn nach den Berichten der Hochschulen werden die Zielvereinbarungen immer strenger. Studiengänge dürfen nur weitergeführt werden, wenn eine festgelegte Mindestanzahl von Studierenden erreicht wird.

NEUES AUS DEN MITGLIEDSVERBÄNDEN

BDÜ LV Bremen und Niedersachsen wählt auf außerordentlicher Versammlung neuen Vorstand



Auf einer außerordentlichen Mitgliederversammlung des **BDÜ-Landesverbandes Bremen und Niedersachsen** wurde Dr. med. Dietrich Hermann zum ersten Vorsitzenden gewählt, die weiteren Vorstandsmitglieder sind Carol Hogg (Aus- und Fortbildung), Jacqueline Marcella Breuer (Öffentlichkeitsarbeit) sowie Renate Albrecht (kommissarisch) (Schatzmeisterin).



BDÜ LV Bayern: Fachgruppe Technik feiert 10-jähriges Bestehen

Mit einer besonderen Stadtführung durch München feiert die Fachgruppe Technik des [BDÜ-Landesverbandes Bayern](#) am 8. November 2014 ihr 10-jähriges Bestehen. Die Gruppe trifft sich fünf bis sechs Mal im Jahr zu einem Austausch rund um das Übersetzen technischer Texte und wird von Manfred Braun geleitet.

Neuer Vorstand des BDÜ LV Baden-Württemberg tritt sein Amt an



Der im Juni 2014 neu gewählte Vorstand des [BDÜ-Landesverbandes Baden-Württemberg](#) nahm am 1. September seine Amtsgeschäfte auf. Zusammen mit der neuen Vorsitzenden Tatjana Dujmic lenken Christof Kocher (Schatzmeister), Roman Zukowsky (interne Organisation), Martin Nitschel (Aus- und Weiterbildung), Matthias Haldimann (Aus- und Weiterbildung) sowie Ulrike Heiß (Verbandsmarketing) jetzt die Geschicke des Verbandes.

INTERESSANTES AUS DER BDÜ WEITERBILDUNGS- UND FACHVERLAGSGESELLSCHAFT

Neue Publikationen



Neu erschienen ist im BDÜ-Fachverlag die Textsammlung "[Legal Writing Coach](#)", ein Praxisbuch, das auf die häufigsten Probleme beim Schreiben juristischer Texte auf Englisch abzielt und Lösungen vorstellt, die sich einfach und schnell umsetzen lassen. Ebenfalls neu erschienen ist in einer vollständigen Überarbeitung das Buch "[Stylistic traps in technical English - and how to avoid them](#)". Der Autor zeigt, wie man komplizierte technische Sachverhalte in einfachem, leicht verständlichem Englisch beschreibt, das nicht nach Übersetzung klingt.

KURZ NOTIERT



BDÜ in den sozialen Medien

Während das seit Jahren etablierte [MeinBDÜ](#), das den Mitgliedern des BDÜ vorbehalten ist, und die offene [XING-BDÜ-Gruppe](#) Raum für fachlich-kollegiale Diskussion bieten, informiert der BDÜ auf [Twitter](#) und [Facebook](#) über aktuelle Themen und Ereignisse aus der Branche. Schauen Sie doch mal vorbei und diskutieren Sie mit.



BDÜ punktet mit Zeichentrickfilm zum Unterschied von Übersetzern und Dolmetschern

Aus Anlass des Weltübersetzertages am 30. September hat der BDÜ einen [Zeichentrickfilm](#) veröffentlicht, in dem der Unterschied zwischen Übersetzen und Dolmetschen mit einem leichten Augenzwinkern gezeigt wird. Mittlerweile wurde der Film in der BDÜ-Mediathek auf youtube bereits über 3.000 Mal abgerufen und auf vielfachen Wunsch wird es bald auch eine englische und französische Version mit Untertiteln geben.

Impressum/Herausgeber und Versand

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)
Präsident: André Lindemann
Geschäftsstelle: Uhlandstraße 4-5, 10623 Berlin

Telefon: 030 88712830 030 88712830
Fax: 030 88712840
E-Mail: info@bdue.de
Website: www.bdue.de

Vereinsregister-Nr.: VR 22468 B, AG Berlin-Charlottenburg
USt-IdNr.: DE222724304
Copyright: Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

Haftungsausschluss:

Alle Inhalte wurden sorgfältig recherchiert. Trotzdem sind Fehler nicht auszuschließen. Haftungsansprüche gegen uns, die durch die Nutzung oder Nichtnutzung der dargebotenen Informationen bzw. durch die Nutzung fehlerhafter und unvollständiger Informationen verursacht wurden, sind daher grundsätzlich ausgeschlossen. Trotz sorgfältiger inhaltlicher Kontrolle übernehmen wir auch keine Haftung für die Inhalte externer Links. Für den Inhalt der verlinkten Seiten sind ausschließlich deren Betreiber verantwortlich.

Abonnieren des Rundbriefs:

Für BDÜ-Mitglieder: in MeinBDÜ – Meine Daten bearbeiten – Meine Mitgliedsdaten – Freigaben-Erhalt Newsletter
Für Nicht-Mitglieder: anfordern unter info@bdue.de

Abbestellen des Rundbriefs:

Für BDÜ-Mitglieder: in MeinBDÜ – Meine Daten bearbeiten – Meine Mitgliedsdaten – Freigabe-Erhalt Newsletter: Haken entfernen
Für Nicht-Mitglieder: abbestellen unter info@bdue.de